

## 生态翻译理论视角下《孟子》英译本对比研究

王明亮, 荆甜甜\*

山东科技大学 山东青岛

**【摘要】**本文从生态翻译理论视角出发, 聚焦理雅各与刘殿爵《孟子》英译本在语言、文化、交际三维度的适应性选择转换, 探究不同译者的翻译策略与效果。采用对比分析法, 系统研究两译本在三个维度的具体表现: 语言维层面, 理雅各译本以学术严谨性为核心, 采用书面化用词、复式句法及早期音译策略, 但存在句式冗余与文化语义泛化问题, 而刘殿爵译本则通过动态凝练动词、复合形容词及现代音译, 实现语义完整与表达流畅。文化维层面, 前者注重语义完整性保留, 后者强化跨文化可读性表达。交际维层面, 前者保持学术客观性, 后者增强互动性与传播效果。研究表明, 刘殿爵译本更符合当代翻译生态环境需求, 其“读者为中心”策略为中国文化外译翻译实践提供了理论支撑与实践参考。

**【关键词】**生态翻译理论; 《孟子》英译本; 对比研究; 翻译策略

**【收稿日期】**2025 年 12 月 12 日

**【出刊日期】**2026 年 1 月 7 日

**【DOI】**10.12208/j.ssr.20260022

### A comparative study of English translations of *Mencius* from the perspective of ecological translation theory

Mingliang Wang, Tiantian Jing\*

Shandong University of Science and Technology, Qingdao, Shandong

**【Abstract】** From the perspective of Ecological Translation Theory, this study employs comparative analysis to investigate the adaptive selection and transformation across linguistic, cultural, and communicative dimensions in James Legge's and D.C. Lau's English translations of *Mencius*. The research aims to explore translation strategies and effects of different translators while adhering to academic norms. Methodologically, systematic comparisons reveal dimensional specifics: In the linguistic dimension, Legge's translation prioritizes academic rigor through formal vocabulary, complex syntax, and early transliteration but exhibits sentence redundancy and cultural semantic generalization. Conversely, Lau's version achieves semantic integrity and fluency via dynamic verbs, compound adjectives, and modern transliteration. Culturally, Legge emphasizes semantic preservation while Lau enhances cross-cultural readability. Communicatively, the former maintains academic objectivity whereas the latter strengthens interactivity and dissemination efficacy. Findings demonstrate that Lau's translation better aligns with contemporary translation ecology demands. Its reader-centered approach provides theoretical frameworks and practical references for Chinese cultural translation, validating the necessity of balancing cultural fidelity with cross-cultural adaptability. This study contributes replicable methodologies for optimizing classical translation strategies, offering direct implications for global dissemination of Chinese culture.

**【Keywords】** Ecological translation theory; English translations of *Mencius*; Comparative study; Translation strategies

#### 1 研究背景

当前跨文化交流愈发频繁, 典籍英译需在保留本土文化准确性的同时, 考虑跨文化的可读性。理雅各与刘殿爵的两个《孟子》英译本具有跨时代的代表性, 体现出两位译者基于各自翻译生态环境的适应性选择。

现有研究多聚焦单一译本或忠实性评价标准, 忽略了翻译作为历史语境产物的动态选择性。

生态翻译理论是以译者为中心, 通过译者适应原文的语言生态, 以及译者选择合适的译文来实现对译文的筛选, 同时产出最佳的译文<sup>[1]</sup>。翻译生态环境是由

\*通讯作者: 荆甜甜

原文文本、源语言、目标语言、原文读者、目标语读者等组成的一个整体,而翻译过程则认为是译者发挥其主体性,适应翻译生态环境和选择译本的过程<sup>[2]</sup>。生态翻译理论突破传统典籍翻译研究中以忠实性为核心的分析框架,其三维转换框架为动态分析历史语境中的翻译策略提供了跨学科视角。

## 2 生态翻译理论与《孟子》英译本

1861年,西方汉学界汉语语法研究尚处于起步阶段<sup>[3]</sup>,理雅各翻译的《孟子》译本深受当时历史条件的制约。直到20世纪中后期,汉语认知转向系统学术研究,翻译生态需求强调语义准确与表达自然的平衡,译文逐渐呈现出白话化、语义显化的趋势。《孟子》作为儒家经典,其翻译本质是文言句式与哲学术语的跨时空传递,需实现文化含义与思想意图的适应性重构。

生态翻译理论将翻译本质界定为文化适应性选择,主张译者在特定历史语境中,通过语言形式、文化内涵、交际意图的适应性选择,构建三维转换分析框架。译者作为翻译过程中唯一的能动因素,在翻译生态环境中发挥着关键作用,需要通过适应性选择来决定翻译的方法和策略<sup>[4]</sup>。下文将结合具体译例,对理雅各和刘殿爵的两个译本在生态翻译理论三维转换框架下的翻译策略进行对比分析。

## 3 生态翻译理论视角下《孟子》英译本的三维转换对比

生态翻译理论的三维转换理论在语言维、文化维、交际维三个维度为《孟子》英译提供了新的视角。三维转换要求译者不是按中文逐字逐句机械地转换为外文,而是根据国外受众的思维习惯,对中文原文进行适当的加工<sup>[5]</sup>。译者在进行语言转换的同时,要充分考虑源语与目的语之间的语言差异,正确理解原文本的语义内涵、逻辑关系<sup>[6]</sup>,最大化地把源语的语言风貌传递出去,保证译文符合目的语的表达习惯,使译文为目的语读者广泛接受。

### 3.1 语言维

具体而言,语言维的适应性是指译者在进行翻译活动时,对语言上的形式、句式、语序等方面做到适应与转换,从而将原语言信息准确地传递到译语环境中,让译语读者自然顺畅地理解其意。《孟子》作为承载儒家思想的经典文献,蕴含“亲”“赤子”“浩然之气”等带有鲜明儒家文化内涵的特有词汇,更以凝练工整的文言句式传递严谨的哲学主张,要求译者在翻译时保持哲学严谨性的同时,也要兼顾目标语言的表达习惯。

【例1】原文:夫夷子,信以为人之亲其兄之子,为若亲其邻之赤子乎?

——出自《孟子·滕文公上》

理雅各译: Now, Yi believes that the love of men for their elder brothers' children is just like their love for the children of their neighbors. Is this really his opinion?

刘殿爵译: Now, Yi Zi, do you really think that a man's affection for his elder brother's son is the same as his affection for the baby of his neighbor?

原文为强烈的反问句式,包含“亲”“赤子”等儒家文化词汇。理雅各将“亲”译为“love”,语义泛化,偏离儒家的亲属伦理内涵,而刘殿爵选用“affection”一词准确体现温和关爱的内涵,避免文化语义错位。对于“赤子”,理雅各译为“children”,漏译“赤子”特指襁褓婴儿,刘殿爵则译为“baby”还原特指,帮助读者直观感知两种爱的对象差异以支撑核心论点。称谓方面,理雅各省略“子”的敬称,刘殿爵保留“Yi Zi”完整传递称谓格式,符合源语文化生态。

句法层面,理雅各将反问句转化为陈述句加疑问句的句式,弱化了反问语气,丢失原文中孟子与夷子辩论时的锋芒,刘殿爵选择直接保留反问句式,强化辩论张力,还原孟子辩论时的坚定质疑语气,符合现代英语简洁表达习惯。

【例2】原文:我善养吾浩然之气。

——出自《孟子·公孙丑上》

理雅各译: I am good at nourishing my vast and flowing chi.

刘殿爵译: I am good at fostering my flood-like qi.

词汇层面,刘殿爵将“养”译为“fostering”比“nourishing”更强调主动培育的动态性,符合现代英语简洁趋势。其次,通过复合形容词具象化“flood-like”,兼具壮阔与动态连绵之意,比理雅各译文的并列形容词“vast and flowing”更凝练直观。此外,刘殿爵选用“qi”比理雅各选择的“chi”更符合现代英语音译标准化趋势。

### 3.2 文化维

生态翻译理论所论述的文化维适应性转换,强调译者在翻译时,需要细腻地驾驭并传达双语间丰富的文化意蕴<sup>[7]</sup>。文化维转换作为生态翻译理论的核心维度之一,特指译者在进行原语文化转换时,应注意传递原语言文化的内涵。《孟子》中“四端”等概念,不仅承载着儒家仁政、性善论的价值体系,更蕴含着中国传统教育伦理与人性哲思的独特表达。若采用直译策略,如

将“四端”简译为“four beginnings”, 虽能保留字面对应, 却可能导致文化意象的损耗与语义模糊, 易使西方读者难以理解“四端”的道德本源意涵, 造成文化信息的断层。文化维适应性选择转换不仅关乎语言转换的准确性, 更涉及文化意义的再生与跨文化对话的深化。

【例 3】原文: 恻隐之心, 人皆有之; 羞恶之心, 人皆有之。

——出自《孟子·公孙丑上》

理雅各译: The feeling of commiseration is possessed by all men; the feeling of shame and dislike is possessed by all men.

刘殿爵译: All men have a sense of compassion; all men have a sense of shame.

文化维层面, “恻隐之心”“羞恶之心”是孟子“四端之心”的核心, 承载人性本善的儒家内核。理雅各选用“commiseration”“shame and dislike”未添加额外注释, 要求读者具备一定的汉学文化背景。刘殿爵用“sense”替代“feeling”, 间接传递恻隐之心、羞恶之心是人性固有特质, 无需额外注释, 帮助读者直观感知两种情感是人类共通的道德本能, 实现文化意义再生。此外, 理雅各在“羞恶之心”中添加“dislike”, 符合西方读者对恶的认知, 但忽略了“羞恶”是以自我道德约束为核心, “恶”为衍生义。刘殿爵删除了“dislike”, 既避免文化语义的过度解读, 又不影响核心伦理内涵的传递, 更符合大众读者理解文化核心的生态需求。

【例 4】原文: 富贵不能淫, 贫贱不能移, 威武不能屈。

——出自《孟子·滕文公下》

理雅各译: Riches and honour cannot corrupt him; poverty and low condition cannot move him; power and force cannot bend him.

刘殿爵译: Wealth and rank cannot seduce him; poverty and mean condition cannot sway him; power and force cannot subdue him.

在例 4 中, 两位译者均未采用直译或注释, 而是通过意译将中文道德格言转化为英语读者易于理解的形式。对于“富贵”“贫贱”等富含儒家文化内涵的词语, 理雅各的译文以文化传真为导向, 分别译为“Riches and honour”“poverty and low condition”, 体现出文化语义完整性的优先考量。理雅各通过“honour”补足“贵”的社会伦理内涵, 以“low condition”保留贫贱在儒家语境中的双重意涵, 其动词选择力求贴近儒家对道德

本心的严谨界定。这种策略旨在将源语文化生态近乎整体移植到译入语中, 符合 19 世纪汉学圈对儒家思想体系进行系统性学术研究的生态需求。

相比之下, 刘殿爵的译文则以文化通约为原则, 选用“Wealth and rank”“poverty and mean condition”等通俗词汇和“seduce/sway/subdue”等具象动词, 体现出跨文化可读性的优先原则。刘殿爵用“rank”和“mean”等词汇以非学术化表达使大众读者直观感受生活境遇的困窘, 其动词选择更具动态感, 保证儒家气节观意涵能被高效感知, 符合 20 世纪以后中国文化对外普及与传播的翻译生态环境。

### 3.3 交际维

交际维强调译者除了要适应原语言信息、文化内涵, 译者还应关注原语系统中作者的交际意图在译语系统中的体现, 以及是否传递给了译文读者<sup>[8]</sup>。而《孟子》兼具伦理说教与哲学思辨的双重属性, 需根据不同时代的传播需求, 以适应跨文化传递的目的。

【例 5】原文: 老吾老, 以及人之老; 幼吾幼, 以及人之幼。

——出自《孟子·梁惠王上》

理雅各译: Honour the aged in your own family, and extend this honour to the aged in other families; be kind to the young in your own family, and extend this kindness to the young in other families.

刘殿爵译: Show respect to the elders in your own family and extend it to the elders in others' families; show affection to the young in your own family and extend it to the young in others' families.

例 5 中, 两个译文通过排比结构实现差异化适应。理雅各采用对称句式, 重复“this honour/this kindness”以明确指代对象, 风格接近书面化道德阐释。刘殿爵则以紧凑结构实现语义凝练, 用代词“it”替代重复的“respect/affection”情感动词, 既避免语义冗余, 又符合现代英语追求高效的交际原则。这种差异体现了生态翻译理论交际维对目标语读者高效理解的适应性选择, 理雅各的译文通过具体的排比强化权威性, 刘殿爵的译文通过简洁表达实现普及性, 都有效促进了亲疏有别但仁爱普惠的交际意图传递。

【例 6】原文: 王如好货, 与百姓同之, 于王何有?

——出自《孟子·梁惠王下》

理雅各译: If your Majesty love riches, let him share them with the people. What difficulty will there be in his attaining the royal path?

刘殿爵译: If Your Majesty loves wealth, share it with the people. What difficulty is there for you to become a true king?

原文表达劝君王与民同享的核心沟通目标, 理雅各选用“love riches”“attaining the royal path”等书面化表达, 保留“the royal path”这一儒家政治术语, 配合“your Majesty”“let him”的间接建议语气, 维护了君臣对话的学术客观性。刘殿爵则采用“loves wealth”“become a true king”等日常化词汇, 用“true king”替代学术化术语降低大众认知门槛, 同时通过“Your Majesty”的大写强化身份标识, “for you”的直接指向增强互动感, 使普通读者能更直观感知君臣对话中的劝谏真诚性。这种学术严谨性与大众传播性的平衡, 正是生态翻译理论交际维对跨文化有效沟通的适应性体现, 既保障核心意图准确传递, 又兼顾不同时代读者的理解适应性。

综上所述, 语言维层面, 理雅各以学术严谨性为导向, 通过书面化词汇、复式结构及显性逻辑衔接保留原文形式特征, 符合 19 世纪汉学研究对文本完整性的需求, 刘殿爵则以读者为中心, 采用动态动词、复合形容词及短句结构实现语义准确与表达简洁的平衡。文化维层面, 理雅各侧重语义完整性, 通过直译与注释维护学术严谨性, 刘殿爵强化文化再生, 以具象化表达降低理解门槛, 实现儒家伦理内涵的跨代际传递。交际维层面, 理雅各通过排比结构与客观语气维护学术权威, 满足汉学家溯源需求, 刘殿爵采用日常化词汇与互动语气增强对话鲜活性, 促进经典普及的交际功能。

#### 4 总结

本文基于生态翻译理论三维转换框架, 系统对比了理雅各与刘殿爵两个《孟子》英译本在三个维度的适应性选择策略, 揭示了不同时代翻译生态环境对译者策略的影响。生态翻译理论语言维强调译者在词汇、句式、语序层面实现语义准确与表达自然的平衡, 文化维要求译者在文化传真与文化增值间寻求平衡, 避免文

化意象损耗, 交际维则聚焦交际意图有效性, 需根据目标读者认知生态调整表达策略。从生态翻译理论视角出发, 刘殿爵的译本在多数情况下更好地适应了翻译生态环境, 实现了译文的优化选择。这为当前中国文化对外传播提供了有益的参照, 表明翻译活动应充分考虑目标语读者的文化背景和阅读习惯, 以实现更有效的跨文化交流。

#### 参考文献

- [1] 栾钰婷, 常智伟. 生态翻译学视角下《破阵子》英译对比研究[J]. 海外英语, 2024, (24):22-24.
- [2] 吴桂金, 曾方方. 从生态翻译学“三维转换”角度谈《荷塘月色》的翻译——以杨宪益和朱纯深英译文为例[J]. 英语广场, 2024, (22):3-6.
- [3] 徐丽琪. 生态翻译理论视角下《骆驼祥子》葛浩文英译本的“三维”转换剖析[J]. 长江小说鉴赏, 2025, (16):113-116.
- [4] 彭瑞红, 李晓霞. 生态翻译学视角下林语堂英译《逍遥游》研究[J]. 贵州师范学院学报, 2025, (04):16-22.
- [5] 马文珂, 王立欣. 三维转换视角下《共建“一带一路”: 构建人类命运共同体的重大实践》英译策略研究[J]. 海外英语, 2025, (05):34-37.
- [6] 张华. “三维转换”视角下的《儒林外史》称呼语英译研究[J]. 今古文创, 2024, (08):100-102.
- [7] 胡庚申. 翻译适应选择论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2004.
- [8] 胡庚申. 生态翻译学解读[J]. 中国翻译, 2008, (6):11-15+92.

**版权声明:** ©2026 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



**OPEN ACCESS**